

Власова Каринэ Абрамовна

**К ВОПРОСУ ОБ АНГЛИЦИЗМАХ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассмотрены некоторые англицизмы в русском языке, заимствованные в период глобализации. Раскрывается их значение в сопоставлении с языком-источником, выявляются словообразовательные возможности лексем, описываются сферы их наиболее частого употребления и функции, а также использование в качестве терминов или наименований понятий, новых для российского общества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 72-74. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Сопоставление причастий-реакций при *Дом* и *Мой дом* показало, что только при последнем стимуле были употреблены следующие: защищён 2 (0,7), куплен 2 (0,7), открыт 2 (0,7), расселён 2 (0,7), (недавно) построен 1 (0,4), достроен 1 (0,4), обложен 1 (0,4), побелен 1 (0,4), помыт 1 (0,1), построен (давно) 1 (0,4), убран 1 (0,4). Большая часть их (7, кроме первых 4) принадлежит группе со значением созидания. Следовательно, можно говорить, что притяжательность (в данном случае обозначенная как *мой*) влияет на расширение круга причастий со значением созидания. Все причастия, зафиксированные только при *Мой дом*, ассоциируются с положительной оценкой, за исключением причастия *расселён*, не имеющего такой однозначно определяемой вне контекста оценки.

Итак, представленные, а также оставшиеся за пределами данной статьи результаты сопоставления позволяют утверждать, что семантика притяжательности, включённая в состав подлежащего *Мой дом*, оказывает то или иное имплицитное влияние на сочетаемость с ним сказуемого-реакции. В каждом конкретном случае причиной этого, как было показано, является актуализация определённой стороны семантики притяжательности, включённой в стимул. Это обуславливает сказуемое-реакцию с соотносительным значением. Таким образом, в целом объяснить экспериментально выявленные количественные изменения сказуемых-реакций при составе подлежащего-стимула с притяжательным значением можно интуитивной реализацией реципиентами принципа наибольшего соответствия стимула и реакции. Исследовать это важно для познания грамматической картины мира, «в которой В. фон Гумбольдт видел основное своеобразие каждого языка» [3, с. 76].

#### Список литературы

1. Букаренко С. Г. К проблеме имплицитной сочетаемости главных членов предложения (по данным направленного ассоциативного эксперимента) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 2 (56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 82-84.
2. Гоголь Н. В. Мёртвые души. М.: Олимп, ППП, 1993. 272 с.
3. Лобанова Л. П. Грамматическая картина языка, мышление и духовное развитие народа в концепции В. фон Гумбольдта // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2014. № 4. С. 75-89.
4. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2007. 296.
5. Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. / Ю. Д. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: АСТ, 2002. Т. 1. 784 с.
6. Серкин В. П. Методы психолингвистики. М.: Аспект Пресс, 2004. 207 с.
7. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов; Мин-во обр-ния и науки РФ, МГЛУ, ИЯ. М., 2004. 800 с.
8. Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А. А. Леонтьева. М.: МГУ, 1977. 192 с.
9. Таганрогская правда. 1992. 2 июня.
10. Чехов А. П. Невеста. Избранные произведения: в 3-х т. М.: Госиздат худ. лит., 1962. Т. 3. 622 с.

#### ON IMPLICIT INFLUENCE OF SUBJECT'S POSSESSIVENESS ON THE PREDICATE

Bukarenko Svetlana Grigor'evna, Doctor in Philology, Associate Professor  
 Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of the Rostov State University of Economics  
 bukarenko@rambler.ru

The article analyzes the implicit influence of subject's possessiveness on its compatibility with a predicate. The comparative analysis of predicates-responses to stimuli "House" and "My House" allowed identifying the basically quantitative nature of this influence involving, in particular, the correlation of verbal and nominal predicate.

*Key words and phrases:* possessiveness; directed associative experiment; stimulus; response; compatibility; subject; predicate.

УДК 811.161.1:811.111

*В статье рассмотрены некоторые англицизмы в русском языке, заимствованные в период глобализации. Раскрывается их значение в сопоставлении с языком-источником, выявляются словообразовательные возможности лексем, описываются сферы их наиболее частого употребления и функции, а также использование в качестве терминов или наименований понятий, новых для российского общества.*

*Ключевые слова и фразы:* глобализация; заимствования; англицизмы; неологизмы; словообразовательный элемент; реалия языка.

**Власова Каринэ Абрамовна**, к. филол. н., доцент  
 Нижегородский национальный университет им. Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе  
 vlasova-mail@mail.ru

#### К ВОПРОСУ ОБ АНГЛИЦИЗМАХ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В современном мире английский язык доминирует во всех сферах жизни. Большую роль в этом играет и процесс глобализации – «взаимодействие и взаимозависимость всех людей и всех стран» [5, с. 240], который

активно трансформирует мир и охватывает все сферы человеческой жизни: экономику, право, политику, культуру, образование, духовно-нравственное развитие, язык.

Традиционно заимствование является одним из способов пополнения лексики языка. Иноязычные заимствования естественны и необходимы в любом языке, поскольку они отражают контакты народов, языков. Динамика процесса английских заимствований, а именно англицизмов, настораживает. Некоторые лингвисты пользуются терминами *англицизм*, *американизм*, *англоамериканизм* (ср.: [2; 4; 5]). В данной работе используется термин *англицизм* как «слово, выражение, заимствованные из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка» [1, с. 53]. Англицизм – это не просто слово, а языковой знак, иносистемное образование, лингвистическое понятие, признак инокультуры.

Особенно много англицизмов в сфере услуг, рекламе, шоу-бизнесе, в средствах массовой информации, в сети Интернет и в разговорной речи. С одной стороны, англицизмы используются в качестве терминов или наименований понятий, новых для российского общества. С другой стороны, употреблять англицизмы стало модно – это стремление подражать западной культуре.

Английские заимствования проникают не только в литературный язык, но и в обиходно-бытовой разговорный язык с целью повышения «престижности» речи. Часто они требуют специальной расшифровки, контекста, семантизации средствами родного языка.

Например, английское слово *селфи* ‘автопортрет’, ‘себяшка’, адаптировавшись по всему миру, стало самым известным словом. В английском языке *селфи* (*selfie* < *self*+*-ie*) начало функционировать в 2002 году [7]. Примечательно, что в английском языке появилось множество неологизмов на основе этого слова: *ussie* (от *us* ‘нас’) ‘селфи пары людей’; *uglie* (от *ugly* ‘уродливый, гадкий’) ‘когда представлены фотографии себя в не самом выгодном виде’; *felfie* (от *family* ‘семья’) ‘семейное селфи, сделанное одним из членов семьи на фотографии’; *relfie* (от *relationship* ‘взаимоотношения, любовные отношения’) ‘фото себя со своей второй половиной’; *delfie* (от *dog* ‘собака’) ‘снимок с любимой собакой’; *drelfie* (от *drunk* ‘пьяный’) ‘фото себя любимого в состоянии подпития’; *helfie* (от *hair* ‘волосы’) ‘когда твоя причёска – самое важное на фото’; *wealthie* (от *wealth* ‘богатство’) ‘когда ты настолько богат, что просто должен поделиться этим с миром’; *healthie* (от *health* ‘здоровье’) ‘селфи во время занятий спортом или поедания здоровой пищи’; *shelfie* (от *shelf* ‘полка’) ‘фото книжных полок’; *youie* (от *you* ‘ты’) ‘фото собеседника’ и др. [8]. (Здесь и далее перевод автора статьи – К. В.) Существует вероятность того, что и эти английские неологизмы проникнут в русский язык.

Наиболее распространенными в последнее время среди молодежи, а позже и среди людей всех возрастов стали *лайки*. В английском языке данный термин появился на сайте *Facebook.com*. *Лайк*, фактически, кнопка с надписью *Like*, нажав которую, читатель выражает одобрение, согласие с тем, о чём на странице шла речь выше. Такие отметки стали называть *лайками*. По результатам кликов создаются рейтинги пользователей и новостей. Количество *лайков* показывает также и количество читателей, выразивших свое положительное отношение к содержанию данной страницы. Соответственно, если читатели выражают негативное отношение к информации, они ставят *дислайки* (от английского *dislike* ‘не нравится’). Иноязычные слова, попадая в русский язык, образуют аффиксами – суффиксами, префиксами, окончаниями, свойственными заимствующему языку. Таким образом, заимствования адаптируются, проходя при этом фонетическое и семантическое изменения. В результате мы получаем слова: *пролайкать*, *лайкнуть*, *залайка́ть*, *лайка́рь*, которые в языке-источнике отсутствуют.

Не менее популярными являются англицизмы *флешмоб/флэшмоб*, *брексит*, *плей-офф* и *промокод*. *Флешмоб* (от английского *flash* ‘вспышка’, *mob* ‘толпа’) – заранее спланированная внезапная групповая акция в общественном месте. *Флешмобы* часто содержат какой-то социальный или этический посыл, а иногда являются скучными рекламными акциями. Во время *флешмобов* часто снимаются видеоклипы. Совсем недавно в СМИ появился англицизм *Брексит* (*Brexit* от первых двух букв слова *Britain* ‘Британия’ и слова *exit* ‘выход’). Этот английский неологизм означает выход Великобритании из Евросоюза. В языке-источнике он образован по аналогии со словом *Грексит* ‘возможный выход Греции из Евросоюза’. *Плей-офф* (*playoff* < *play* ‘играть’ + *off* ‘вылет или выбывание’) – серия игр на выбывание, по итогам которой определяется победитель турнира. *Промокод* (*promocode* > *promo*), укороченная версия от *promotion* ‘продвижение’ + *code* ‘код’ [6].

Обычно заимствованное слово сохраняет свои значения. Но случается и так, что оно приобретает другое значение. В этом случае происходит расширение его семантического поля. Иногда такие заимствования называют лжеанглицизмами. Например, *лоукостер*, *пранкер*, *руфер*, *диггер*, *стритрейсер*, *шоумен*, *шоувумен*, *фейсконтроль* и др.

*Лоукостер* (*лоукост*) или *дискаунтер* в русском языке это бюджетная авиакомпания, экономящая на дополнительных услугах во время полета, например, питании, норме бесплатного багажа. За счет этого предлагаются более низкие цены на авиаперевозки [12]. Примечательно, что в английском языке такое слово отсутствует. В переводе с английского *low cost* означает ‘недорогой, дешевый’. Компания, которая обеспечивает меньший комфорт для пассажиров за счет дешевых билетов, называется в английском языке *a low-cost carrier* ‘недорогой перевозчик’ [13].

Значение английского слова *prank* ‘выходка, проказа, шалость, шутка’ преобразовалось в русском языке ‘в телефонное хулиганство’, телефонный розыгрыш. Люди, практикующие *пранк*, называются *пранкерами*. Они совершают телефонные звонки (обычно анонимные) своим жертвам и путем провокаций и подшучиваний побуждают жертву к ответной реакции. Различают следующие жанры *пранка*: *хард пранк* (от английского *hard* ‘тяжелый’) – обычный телефонный разговор, в котором *пранк* доводит свою жертву до состояния гнева или истерики. Разновидностью этого жанра является радиопранк – звонок в редакцию и розыгрыш

ведущих в прямом эфире. *Лайт пранк* (от английского *light* 'легкий') – обычно *пранк* смеется вместе с жертвой, шутит или говорит по душам. *Пранкмикс* – наложение вырезанных фраз из *пранков* на музыку [10].

Англицизм *руффер* – это смелый, отчаянный человек, который посещает крыши различных зданий и сооружений. Наиболее популярно посещение высотных объектов, как, например, многоэтажные жилые дома, небоскребы, радиовышки, трубы и др. Подавляющее большинство *руфферов* – молодежь, студенты [11]. В языке-источнике *roofer* имеет значение 'кровельщик' [13, p. 914].

Как правило, слова заимствуются только в одном значении, даже если в языке-источнике они имеют сложную полисемантическую структуру. Так, например, в русском языке *диггерство* – это исследование подземных коммуникаций. *Диггеры* – это те, кто занимается *диггерством* [9]. Английское слово *digger* является полисемантом и представлено 12 лексико-семантическими вариантами, основное значение слова 'землекоп' [13, p. 221].

Таким образом, в русском языке элемент *-er* становится активным словообразовательным элементом: *локостер*, *пранкер*, *руффер*, *стриптейсер*, *диггер*, *стрипфайтер* и др. Однако в языке-источнике таких слов не обнаруживается, несмотря на то, что суффикс *-er* является активным английским суффиксом деятеля. Английский суффикс *-er* – это ядро микросистемы средств, которые служат для образования существительных со значением 'производитель действия'. Они могут образовываться от практически любого глагола: *to speak – speaker* 'спикер', *to jump – jumper* 'прыгун', *to view – viewer* 'обозреватель', *to hack – hacker* 'хакер', *to produce – producer* 'продюсер', *to write – writer* 'писатель' и др. В русский язык слова с суффиксом *-er* заимствованы целиком, не имея при этом ни структурной, ни словообразовательной соотнесенности. Элемент *-er* приравнивается к суффиксу, а предшествующая часть основы – к корню, который имеет «ущербную» вычленимость, подобную членимости русских слов типа *малина* (пятая ступень членимости) [3] вне ассоциаций с каким-либо русским словом. Количественный рост англицизмов на *-er* в русском языке в конце XX – начале XXI века позволяет сделать предположение о том, что структурный элемент *-er* прошел путь от унификса до суффикса. Словообразовательная адаптация иноязычных элементов в конце XX – начале XXI века свидетельствует об активном и регулярном взаимодействии типологически разных языков (как русский и английский языки) на всех языковых уровнях.

Заимствование англицизмов не может пройти незаметно для носителей другой культуры: происходит усвоение норм и ценностей культуры языка-источника. Однако слово заимствуется в другой язык чаще как отдельная единица, как обозначение реалии. Лексические же, словообразовательные и другие связи его, история возникновения и развития остаются в языке-источнике, вне заимствования. Иноязычное слово, попав в русскую речь, лишено этноязыковых корней, связей, несет на себе печать инородного тела, за которым стоит фрагмент чужой культуры.

Таким образом, современные англицизмы находят широкое применение в русском языке. Но со временем языковая система адаптирует инородные заимствованные элементы, обусловленные современной геополитической ситуацией. Однако это не грозит засорением русскому языку.

#### Список литературы

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
2. Зеленин А. В. Англоамериканизмы в русском и некоторых европейских языках // Русский язык в школе. 2003. № 5. С. 94-98.
3. Русский язык и общество. Лексика современного русского литературного языка / под ред. М. В. Панова. М.: Наука, 1968. 185 с.
4. Садик А. Х. Лексические заимствования как средство обогащения и развития русского литературного языка в социолингвистическом освещении: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 209 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель, 2007. 286 с.
6. <http://chto-eto-takoe.ru/flashmob> (дата обращения: 30.07.2016).
7. [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=selfie](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=selfie) (дата обращения: 30.07.2016).
8. <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 04.08.2016).
9. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Диггерство> (дата обращения: 02.04.2016).
10. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Пранк> (дата обращения: 02.04.2016).
11. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Руфферы> (дата обращения: 02.04.2016).
12. [http://ru.m.wikipedia.org/wiki/Low-cost\\_carrier](http://ru.m.wikipedia.org/wiki/Low-cost_carrier) (дата обращения: 04.04.2016).
13. *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Clarendon Press, 1995. 1672 p.

#### ON THE ISSUE OF ANGLICISMS: LEXICAL-SEMANTIC ASPECT

Vlasova Karine Abramovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod (Branch) in Arzamas  
vlasova-mail@mail.ru

The article discusses some Anglicisms in the Russian language which were borrowed in the period of globalization. The paper reveals their meaning in comparison with the source-language, identifies the derivational possibilities of lexemes, describes the spheres of their most frequent use and functions, in particular they are used as terms or names of the new notions for the Russian society.

*Key words and phrases:* globalization, borrowings, Anglicisms, neologisms, derivational element, language reality.